

CLÁSICOS INDIA.

Chandrakirti: Los Setenta sobre los Tres Refugios.

Trisarana-saptati.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Los Setenta sobre los Tres Refugios.

Chandrakirti: Los Sesenta sobre los Tres Refugios.

Catálogo Tohoku del Kangyur de Degé, Nº 3971/4564.

En sánscrito: *Trisarana-saptati*.

En tibetano: *Gsum-la skyabsu hgro-ba bdun cu-pa*.

¡Homenaje al Noble Mañjushri, el Lleno de Juventud!¹

1. El seguidor laico² va a los Tres Refugios³:
Es la raíz de los ocho preceptos⁴.
El Buda, su Dharma, y la Sangha
Son un refugio para aquellos que buscan la liberación.
2. A salvo más allá del sendero de los tres tiempos,
Con la inteligencia expandiéndose sobre todo lo cognoscible,
Tras haber abierto los ojos cegados por la ignorancia,
Llega a convertirse en un Buda semejante a un loto.
3. Lo que se aparece al mundo,
Lo cual ha sido soñado en (el sueño de) la ignorancia
Esta existencia sin principio ni fin,
Se afirma que es falsa y semejante a un sueño.
4. Aquellos que han despertado completamente
Interrumpiendo el sueño de la ignorancia,
Y que han asegurado la liberación por medio del conocimiento correcto
Son llamados los Budas⁵,
Como la persona que ha salido de un sueño.
5. Porque El ha mostrado la Realidad⁶ correctamente,
Y porque ha llevado a las personas ignorantes a la Iluminación,
Precisamente por eso un Buda es considerado un Buda Completo y Perfecto
Pero alguien que alcanza la Iluminación se mantiene que también es un Buda.

¹ *Namo Arya Mañjushri-ye kumāra-bhūta-ya*.

² *Upasaka*.

³ *Trayagamana*.

⁴ *Asta-samvara*.

⁵ Despiertos.

⁶ *Tattva*.

6. Un Buda es conocido por la perfección
De su sabiduría insuperable,
Por su comprensión de la realidad, y por su tranquilidad;
Precisamente por ello un Buda es considerado un Buda.

7. El Cuerpo de la Forma⁷ de los Budas
Resplandece con sus marcas⁸ y sus características⁹;
Es creído como un cuerpo brillante por el mundo,
Debido a estar bajo la influencia de su propia devoción.

8. Este nace de una inmensurable provisión de mérito¹⁰.
Cuando está siendo observado por los Hijos del Conquistador¹¹
Que permanecen en los diez niveles¹²,
Lo que contemplan es este cuerpo.

9. Los Budas proyectan el completo gozo del Dharma,
Esta visión es disfrutada por los Hijos de los Conquistadores.
Cuando los Conquistadores han asumido ese medio¹³,
Ellos alcanzan la Insuperable Iluminación.

10. La sabiduría primordial¹⁴ libre de conceptualizaciones
Se acumula a partir de la no producción de los objetos cognoscible¹⁵:
Este es el Cuerpo de la Verdad¹⁶ de los Budas,
Producido por la provisión de sabiduría¹⁷.

11. La sabiduría del Buda está perfectamente embellecida
Por las dieciocho características distinguidas
Que son particulares de los Budas,
Y por los diez poderes de los Budas.

12. No es válida esa entidad existente por sí misma
Producida en base a causas y condiciones;
Una entidad existente por sí misma dependiendo de causas y condiciones
Sería algo construido.

⁷ *Rupakaya*. Parece una forma de referirse al Cuerpo de Emanación, o *Nirmanakaya*; ya que el *Rupakaya* abarca a ambos cuerpos de la forma, el *Nirmanakaya* y el *Sambhogakaya*.

⁸ Las 32 marcas de un Buda.

⁹ Sus 80 características o atributos menores.

¹⁰ *Punya-sambhara*.

¹¹ *Jinaputra*.

¹² *Bhumi*.

¹³ La proyección del Cuerpo del Gozo o *Sambhogakaya*.

¹⁴ *Jñana*.

¹⁵ *Jñeya*.

¹⁶ *Dharmakaya*.

¹⁷ *Jñana-sambhara*.

13. ¡Cómo podría una entidad existente por sí misma
Ser algo construido!
Una entidad existente por sí misma no construida
Es independiente de cualquier otra cosa.
14. La naturaleza particular de cualquier clase de fenómeno
No existe como un todo homogéneo.
Consecuentemente, se mantiene que el Ido al Gozo¹⁸
Logra el estado de omnisciencia¹⁹ instantáneamente.
15. Las conceptualizaciones producidas por la ignorancia
Y las aflicciones imputan una entidad inherente a todos los fenómenos.
Esta elaboración conceptual, que es la causa de que aquellos sin poder
Caigan en la existencia cíclica, es de hecho un conocimiento falso.
16. Una mente ignorante desprovista de aflicciones
Está en completa oposición al conocimiento de todos los modos²⁰.
Las dos iluminaciones de los Oyentes y Realizadores Solitarios
Es la pura ausencia de una entidad inherente²¹.
17. Los Conquistadores comprenden que estas entidades imputadas
Son inexistentes, como reflejos;
Ya que ellos discernen que lo realmente cognoscible es no producido,
Han adquirido su sabiduría no dual²² libre de ignorancia²³.
18. De hecho, Ellos ni comprenden nada,
Ni enseñan nada a nadie.
Lo mismo que el espacio²⁴.
Los Budas establecidos en esto, permanecen en la verdadera naturaleza²⁵ de los
fenómenos.
19. Aunque una joya que otorga los deseos²⁶ no permite
Ningún análisis profundo ni racional,
Sin embargo, en conformidad con las adiciones mundanas,
Es declarada como otorgadora de todas las satisfacciones.

¹⁸ *Sugata*.

¹⁹ *Sarvajña*, o conocimiento de todo.

²⁰ *Sarvākārajñatā*.

²¹ *Abhāva*.

²² *Advaya jñana*.

²³ *Avidyāksīna*.

²⁴ *Ākāśa*.

²⁵ *Dharmatā*.

²⁶ *Cintāmani*.

20. Análogamente, la Joya de la mente perfectamente y completamente Iluminada de los Budas,
Considerada con respecto a las aspiraciones a la liberación de uno²⁷,
Se entiende que funciona de forma bastante
Similar a la práctica mundana²⁸.
21. Por lo tanto, los Seres Nobles²⁹ surgen
De condiciones que están más allá de lo concebible³⁰.
La forma en la que opera esa joya que otorga los deseos
Está más allá de la verificación empírica de su maravillosa proyección.
22. Se dice que el estado de un Buda es alcanzado
Cuando el intelecto reside en la insustancialidad³¹ de todos los fenómenos.
En realidad, se mantiene que la Iluminación se llega a hacer manifiesta
En la mansión divina³² de Akanistha.
23. Allí un Buda ha llegado a ser verdaderamente manifiesto
En un Cuerpo de la Forma que no permite conceptualización.
Además, un Buda también proyecta su Perfecta Iluminación
En este mundo, por medio de su Cuerpo de Emanación³³.
24. El Más Destacado de Entre los Sabios³⁴ posee tres cuerpos:
El Cuerpo de la Verdad, el Cuerpo del Gozo, y el Cuerpo de Emanación.
¡Devotamente, atesora en tu mente
Esta preciosa exposición resumida!
25. Nosotros repudiamos la existencia de cualquier existencia última
Que retenga una naturaleza propia.
De algo que nunca ha existido, nada aparece;
Y también, lo que ha existido, desaparece.
26. Es infundado rechazar a nivel convencional
Esta forma de existencia sujeta a la producción y demás;
Aunque a nivel último sea rechazable al ser engañoso,
Lo mismo que un sueño, una ilusión, o una Luna en el agua.

²⁷ *Svādhimukti.*

²⁸ *Jagatkriya.*

²⁹ *Aryas.*

³⁰ *Acintyapratyaya.*

³¹ *Abhāvatva.*

³² *Vimāna.*

³³ *Nirmanakaya.*

³⁴ *Munīndra.*

27. Una forma de existencia particular siempre aparece forzosamente de su propia naturaleza,
Permaneciendo única a través de los tres tiempos.
El conocimiento del Dharma³⁵ con respecto a todos los fenómenos
Es definido como la auténtica liberación de la vejez y la muerte.
28. La eliminación³⁶, la ausencia de pasiones³⁷, la extinción³⁸,
La cesación³⁹, la vacuidad⁴⁰, la tranquilidad⁴¹,
Y la aseidad⁴², de todas ellas también se explica
Que señalan con precisión la Verdadera Realidad⁴³, y la naturaleza de todos los fenómenos.
29. El sendero que lleva a la extinción⁴⁴
Ha sido explicado completamente por los sabios;
Aquellos adecuados para entrenarse en él
Comienzan a pensar en contemplar la Realidad directamente.
30. Realizando claramente⁴⁵ las Cuatro Verdades Nobles,
Ellos llegan a estar dotados con una comprensión basada en la fe.
Los ocho individuos nobles, en pares,
Se explica que constituyen la “congregación indivisible”⁴⁶.
31. Los siete primeros son llamados “aprendices⁴⁷”;
Puesto que están siendo enseñados para eliminar las aflicciones⁴⁸;
El octavo⁴⁹ es llamado “no aprendiz⁵⁰”
Puesto que ha erradicado totalmente todos los defectos.
32. Estos ocho tipos de individuos nobles están divididos en cuatro niveles,
Y cuatro que están residiendo en el fruto.
En este grupo, el maestro⁵¹ y los que se entrenan⁵²

³⁵ *Dharma jñāna.*

³⁶ *Ksaya.*

³⁷ *Virāga.*

³⁸ *Nirvana.*

³⁹ *Nirodha.*

⁴⁰ *Sunyata.*

⁴¹ *Santatā.*

⁴² *Tathata.*

⁴³ *Tattvata.*

⁴⁴ *Nirvana.*

⁴⁵ *Abhisamaya.*

⁴⁶ *Abhedya sangha.*

⁴⁷ *Saiksa.*

⁴⁸ *Klesas.*

⁴⁹ *El Arhat.*

⁵⁰ *Asaiksa.*

⁵¹ *El Arhat.*

⁵² *Los Oyentes o Sravakas.*

Están liberados, o discurren por el sendero a la liberación⁵³.

33. Puesto que ni siquiera un ejército de Maras⁵⁴
Es capaz de generar un cisma en
El Buda, el Dharma, y la Sangha;
Por lo tanto es llamado “Comunidad⁵⁵”.
34. Quien busca el Refugio Triple
Dotado con una devoción firme hacia
Los tres cuerpos del Más Destacado de los Sabios,
Hacia el nirvana, los ocho tipos de seres nobles, y los ascetas,
35. Se debería de proteger siempre a los Tres Refugios
Después de haber tomado el voto de un seguidor laico⁵⁶;
Uno nunca debería de rendir tributo u honores
Reverenciando a los heréticos⁵⁷.
36. Si, una vez abrazado el mejor de los soportes⁵⁸,
Uno volviera a recurrir al inferior⁵⁹,
Esta caída solo provocaría la sonrisa del mejor⁶⁰,
Porque ha recurrido a una posición errónea.
37. En los Shastras se mantiene que
Aquella gente profana ignorante
Que no han estado discurrendo en el sendero noble,
No pueden ser llamados ni “aprendices, ni no aprendices”.
38. Lo mismo que el concepto designado convencionalmente como “carro”
Solo tiene sentido en relación con sus constituyentes, las ruedas y demás;
Y sin embargo realmente el carro no puede ser, en forma alguna percibido,
Cuando es examinado como idéntico o diferente de sus constituyentes,
39. Así mismo, el concepto designado convencionalmente como “individuo”
Solo tiene sentido en relación con sus constituyentes, los cinco agregados⁶¹;
Y sin embargo realmente este individuo no puede ser, en forma alguna percibido
Cuando es examinado como idéntico o diferente de sus constituyentes.

⁵³ *Vimukti marga*.

⁵⁴ Demonios.

⁵⁵ *Sangha*.

⁵⁶ *Upasaka*.

⁵⁷ *Tirthikas*, los no budistas.

⁵⁸ El *Mahayana*.

⁵⁹ El *Hinayana*.

⁶⁰ El bodhisattva.

⁶¹ *Skandhas*.

40. En el caso de un seguidor del Hinayana, este se esfuerza siempre
En asegurarse la acumulación de raíces de virtud para lograr el estado de un Oyente
En esta vida, considerado como una porción de liberación⁶².
Entonces gradualmente se asegurará el estado de un Oyente⁶³.
41. Cualquier candidato deseoso de lograr la sabiduría autógena,
Que se ha encaminado en busca de la Iluminación del Realizador Solitario⁶⁴,
Evidentemente, el también debería de asegurar
La Iluminación del Realizador Solitario.
42. Esos Realizadores Solitarios, al estar inclinados hacia sus propios objetivos,
Están carentes de la gran compasión⁶⁵;
Por lo tanto, estos Realizadores Solitarios, que están carentes de los principios
Del Perfecto Conquistador,
No han sido alabados en el Mahayana.
43. Habiendo oído respecto al poder de un bodhisatva,
Y de las cualidades ilimitadas de los Conquistadores,
Tal como se exponen en las escrituras del Mahayana,
Este seguidor Hinayana ciertamente sería un recipiente adecuado.
44. Pero este seguidor del Hinayana ha consumido el árbol del Mahayana,
Debido a todas sus acciones egoístas.
En medio de los bodhisatvas
Sería ciertamente una pobre figura.
45. Habiendo asegurado las dos Iluminaciones⁶⁶,
Estos, cuyas mentes están aterrorizadas ante la existencia,
Permanecen contentos con la finalización de su ciclo de vidas,
Imbuidos con la idea de que ellos se han asegurado el nirvana.
46. ¡Pero ay! En realidad ellos no poseen el nirvana.
Aunque el renacimiento en los Tres Mundos
No existe para ellos;
Sin embargo permanecen en el estado desprovisto de impurezas⁶⁷.
47. Posteriormente, cuando son urgidos por los Budas
Con el propósito de eliminar la negligencia desprovista de aflicciones,
Ellos pueden incluso llegar a ser Guías del Mundo

⁶² *Moksa-bhāga*.

⁶³ *Sravakatva*.

⁶⁴ *Pratyekabudha*.

⁶⁵ *Maha-karuna*.

⁶⁶ La Iluminación de los Oyentes y la de los Realizadores Solitarios.

⁶⁷ *Anāsrava Dhatu*.

Una vez que han reunido las acumulaciones⁶⁸ que llevan a la Iluminación.

48. El Buda Perfecto, estando adornado con el símbolo
De un Rey Que Gira la Rueda⁶⁹,
También es estimado como supremo por el inteligente⁷⁰
Lo mismo que un ministro estima a su rey.
49. Del mismo modo, los Oyentes y los Realizadores Solitarios
También deberían de estimar al inteligente bodhisatva,
Quien ha nacido en la familia de los Budas Perfectos,
Como si fuera tan elevado como el Más Destacado entre los Sabios.
50. Un asceta⁷¹, quien ha tenido un éxito completo en generar la mente de la
Iluminación⁷²,
Mientras lleva puestas sus sandalias (en su peregrinar)
Se dice que es digno del respeto de un Arhat,
Mientras respete la mente de la Iluminación.
51. En la escritura de Shari⁷³, dice que
Los Arhats deberían de rendir respeto a los bodhisatvas;
Por este gesto estos no están en desacuerdo con las Tres Joyas,
Al contrario, ellos mantenían que están incluidos en la categoría de un Buda.
52. Lo mismo que la sabiduría de la eliminación⁷⁴ de un Arhat
Está precedida por el ascenso a través de los siete niveles del Oyente,
Así, el logro de la sabiduría del Buda Perfecto
Es precedido por el ascenso a través los diez niveles⁷⁵ de un bodhisattva.
53. Este atraviesa los diez niveles,
Lo cual no es un paseo en solitario.
Consecuentemente, él lleva esos niveles a su completamiento,
Y con ello a las diez perfecciones⁷⁶.
54. Lo mismo que los candidatos y los que residen en el fruto
Constituyen los siete niveles de los Discípulos,
Y están distribuidos a lo largo del Sendero de los Nobles⁷⁷,

⁶⁸ Las de mérito y sabiduría.

⁶⁹ *Chakravartin*, un monarca universal.

⁷⁰ *Matimat*, un epíteto para el bodhisatva.

⁷¹ *Yati*.

⁷² *Bodhicitta*.

⁷³ *Shariputra*.

⁷⁴ *Ksaya jñana*.

⁷⁵ *Dasa bhumi*.

⁷⁶ *Dasa paramita*.

⁷⁷ *Arya marga*.

Lo cual ha sido explicado en el Abhidharma,

55. Del mismo modo, la alabanza de los diez niveles
Está expresada en la Cesta⁷⁸ de los Sutras Extensos⁷⁹;
Como todo ello está dotado con la naturaleza del Sendero Noble,
Entonces, ¿Cómo podrían ser llamados “no nobles”?
56. De acuerdo a los Oyentes se mantiene
Que existen Tres Cestas;
Pero en este⁸⁰, los niveles de un bodhisatva
No se encuentran determinados.
57. Los defensores de Aparasaila
Y los Oyentes de Pūrvasaila
Mantienen que existen siete Cestas
Autorizando un bodhisattva.
58. La Cesta del Bodhisatva⁸¹, al igual que
La llamada Cesta de los Detentadores del Conocimiento⁸²;
La de los Sermones⁸³, la de la Sabiduría Superior⁸⁴, y la de la Disciplina⁸⁵;
La de los Sutras Extensos⁸⁶, al igual que la de las Historias de los Nacimientos⁸⁷.
59. Esas son las siete cestas.
La tradición autoritativa es enseñada desde ambos códigos;
Si este Canon Mahayana es una autoridad desacreditada por el Hinayana,
Entonces ciertamente un Arhat estaría perdido.
60. Por dominar los ilimitados objetos de conocimiento
Un bodhisatva permanece un momento en la ronda de nacimientos,
Si pudiera parecer largo cuando se diferencia cada momento,
Entonces incluso este momento equivalente a una existencia⁸⁸.
61. Puesto que realizan acciones extensas,
Ellos nunca piensan en la duración de la vida;
Gracias a la fuerza de sus acumulaciones de mérito y de sabiduría,

⁷⁸ *Pitaka.*

⁷⁹ *Sutra Vaipulya.*

⁸⁰ En el Canon Hinayana.

⁸¹ *Bodhisattva pitaka.*

⁸² *Vidyadhara pitaka.*

⁸³ *Sutranta.*

⁸⁴ *Abhidharma.*

⁸⁵ *Vinaya.*

⁸⁶ *Vaipulya Sutra pitaka.*

⁸⁷ *Jataka pitaka.*

⁸⁸ Para un bodhisattva.

No son afectados por los sufrimientos de cuerpo y mente.

62. Consecuentemente, uno no podría en forma alguna
Poner en ridículo a un bodhisatva.
Habiendo eliminado las aflicciones pertenecientes a los Tres Mundos,
Ciertamente él se ha convertido en un recipiente adecuado para la Iluminación.
63. Cuando reconocen que los cinco agregados⁸⁹,
Los dieciocho elementos⁹⁰, y los doce campos de los sentidos⁹¹ son iguales⁹² a
reflejos⁹³,
Los Oyentes y los Realizadores Solitarios han contemplado
El segundo y tercer tipo de vacuidad.
64. El conocimiento de todos los modos
Se dice que pertenece a los Budas Perfectos.
El conocimiento de los modos del sendero de los Conquistadores
Se explica que pertenece a los bodhisatvas.
65. Cuando ha alcanzado “Muy Alegre”⁹⁴,
Y tras haber eliminado exitosamente los tres grilletes,
El se asegura el estatus de un bodhisatva noble,
Convirtiéndose en el hijo de la familia⁹⁵ del Buda Perfecto.
66. Los detalles con respecto a las cualidades diversas de un bodhisattva,
Y cómo ellos han destruido los vicios,
En cada uno de los niveles consecutivamente más altos,
Puede ser conocido del propio *Sutra de los Diez Niveles*.⁹⁶
67. Un sabio⁹⁷ busca refugio con el propósito de la Iluminación
Venerando por siempre su mente de la Iluminación,
Debido a lo cual cada una de las virtudes superiores
Es ilimitada, lo mismo que el espacio.
68. ¡Que puedan los hombres aplicar esta devoción suprema a las Tres Joyas,
Por el mérito conseguido por mí
Con esta discusión analítica sobre los Tres Refugios
Basada en los principios del Mahayana!

⁸⁹ *Skandhas*.

⁹⁰ *Dhatus*.

⁹¹ *Ayatanas*.

⁹² *Sama*.

⁹³ *Pratibinba*.

⁹⁴ *Pramudita bhumi*, el primer nivel de los diez niveles del bodhisatva.

⁹⁵ *Kulaputra*.

⁹⁶ *Dasabhumika Sutra*.

⁹⁷ Un bodhisatva.

Aquí terminan “*Los Setenta sobre los Tres Refugios*”, compuesto por el Maestro⁹⁸ Chandrakirti.

Fue traducido al tibetano por Dipamkara Srijñana y Rinchen Zangpo.

Traducido al castellano por el ignorante y falto de devoción, upasaka Losang Gyatso. Editado a 25/07/2017.



⁹⁸ *Acarya.*